

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Mu jeśli i wszyscy zostaną zgorszeni w Tobie ja nigdy zostanę zgorszony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwał się Piotr: Choćby wszyscy się do Ciebie zrazili, ja się nigdy nie zrażę.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Piotr rzekł mu: Jeśli wszyscy doznają urazy co do ciebie, ja nigdy (nie) doznam urazy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Piotr powiedział Mu jeśli i wszyscy zostaną zgorszeni w Tobie ja nigdy zostanę zgorszony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwał się Piotr: Choćby wszyscy się od Ciebie odwrócili, ja — nigdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Piotr odezwał się do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli z twojego powodu, ja się nigdy nie zgorszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Piotr, rzekł mu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Piotr, rzekł jemu: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja nigdy się nie zgorszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Mu Piotr: Choćby wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając, Piotr rzekł do niego: Choćby się wszyscy zgorszyli z ciebie, ja się nigdy nie zgorszę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Piotr powiedział: Gdyby nawet wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piotr Mu oświadczył: „Nawet gdyby wszyscy zwątpili w Ciebie, ja nigdy nie zwątpię”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Piotr odezwał się do Niego: „Choćby wszyscy w Ciebie zwątpili, ja nigdy nie zwątpię”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy odezwał się Piotr: - Gdyby nawet wszyscy się załamali, to ja nigdy się nie załamie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to Piotr Mu powiedział: - Choćby wszyscy opuścili Ciebie, ja nigdy Cię nie opuszczę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Петро сказав Йому: Навіть якщо всі спокусяться в тобі, то я ніколи не спокушуся.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Petros rzekł mu: Jeżeli

	dynamiczny		wszyscy uznają się za prowadzonych do pułapki w tobie, ja nigdy nie uznaję się za prowadzonego do pułapki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr oddzielając się, powiedział mu: Choćby wszyscy zostali zgorszeni przy tobie, ja nigdy nie zostanę zgorszony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nigdy nie stracę wiary w Ciebie - odrzekł Kefa - nawet gdyby wszyscy inni stracili".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Piotr, odpowiadając, rzekł mu: "Choćby się w związku z tobą zgorszyli wszyscy inni, ja nigdy się nie zgorszę!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ja nigdy Cię nie opuszczę!—zapewniał Piotr. — Nawet jeśli inni odejdą od Ciebie!